Porównanie tłumaczeń Kapłańska 11:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gekon,\* jaszczurka mięsożerna,\*\* salamandra,\*\*\* skolopendra\*\*\*\* i kameleon.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gekon, jaszczurka mięsożerna, salamandra, skolopendra i kameleon. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeż, jaszczurka, tchórz, ślimak i kret. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I jeż, i jaszczurka, i tchórz, i ślimak, i kret. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mygale, Chameleon i tarantula, i jaszczorka i kret: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gekon, żółw, salamandra, skolopendra i kameleon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łasica, żółw, salamandra, skolopendra i kameleon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gekon, żółw, salamandra, skolopendra i kameleon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | gekona, żółwia, salamandrę, ślimaka i kameleona. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | gekon, żółw, salamandra, ślimak i kameleon. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | jeż, kameleon, jaszczurka, ślimak, kret. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | мигал і хамалеон і калабот і савра і крот. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | jeż, krzeczek, salamandra, ślimak i kameleon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i gekon, i wielka jaszczurka, i traszka, i jaszczurka piaskowa, i kameleon. |

1. 1) gekon, אֲנָקָה (’anaqa h), hl, lub: ryjówka (Sorex), tchórz lub fretka (Mustela putorius), tchórz czarnołapy (Mustela nigripes); wg G: ryjówka, μυγαλῆ. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) jaszczurka mięsożerna, ּכֹחַ (koach), hl; wg G: kameleon, χαμαιλέων. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) salamandra, לְטָאָה (leta’a h), hl; pod. G: χαλαβώτης. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) skolopendra, חֹמֶט (chomet), hl; wg G: jaszczurka, σαύρα. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) kameleon, ּתִנְׁשֶמֶת (tinszemet), hl 2, por. <x>50 14:16</x>; wg G: kret, ἀσπάλαξ. [↑](#footnote-ref-6)